



SERVICEUDBYDERE 2017

ADVOKATER

BUSINESS SERVICES

OVERSÆTTELSE & TOLKNING

SIDST OPDATERET DEN 02/10/2017

Her findes kontaktoplysninger på en række diverse private virksomheder, som udbyder serviceydelser. De pågældende virksomheder har selv anmodet om at blive optaget på ambassadens oversigt over leverandører af serviceydelser. Valg og brug af serviceudbyderne eller anden professionel assistance er altid virksomhedens eller borgerens eget ansvar. Har du spørgsmål til kataloget er du velkommen til at kontakte handelsafdelingen på parhan@um.dk.

Advokater **3**

Advokater i Danmark

Advokatfirmaet Kold Christensen	3
Advokatkontoret Fabritius Tengnagel & Heine	4
HOMANN Advokater	5
JURIS'prudence	6

Advokater i Frankrig

Advokatkontoret Fabritius Tengnagel & Heine	7
Maxus Cabinet Avocats	8
Cabinet Brahin	9
Cabinet ICP Advokater	10
JURIS'prudence	11
SCP Vaillant et Associés	12

Business services **13**

Catamaran Business Assistance France Danemark	13
Scandi Bureau	14

Oversættelse og tolkning **15**

Bureau France v/ Troels Madsen	15
Catamaran Business Assistance France Danemark	16
Laila Flink Thullesen	17
Lis Boutin Andersson	18
Lotte Nør-Larsen	19
LVL Traduction	20
Marianna Perrier Olesen	21
Niraglad.dk	22
Suzanne Niemann	23

Advokater i Danmark

Advokatfirmaet Kold Christensen

Næsseslottet
Dronninggårds Allé 136
2840 Holte



Ann-Sofie Kold Christensen

akc@akc.dk

(+45) 40 85 89 55

www.akc.dk

Ann-Sofie Kold Christensen er dansk advokat med speciale i franske retsforhold og udnævnt ”Avocat-conseil auprès de l’Ambassade de France au Danemark”.

Ann-Sofie Kold Christensen rådgiver danskere om franske retsforhold, herunder især ved køb og salg af fast ejendom beliggende i Frankrig og skifte af fransk-danske dødsboer. Desuden rådgiver hun generelt om franske arveforhold og bistår i den forbindelse ved oprettelse af fransk-danske ægtepagter og testamenter.

Advokater i Danmark

Advokatkontoret Fabritius Tengnagel & Heine

Store Kongensgade 67C
DK-1264 København K

T. (+45) 33 13 69 20

F. (+45) 33 32 99 79

Advokat Anne Mie Lund

Mobil (+45) 25 72 02 55

aml@dklaw.dk

www.dklaw.dk

Kontoret er etableret i både Danmark og Frankrig, og yder specialiseret rådgivning til virksomheder, finansielle institutioner og private angående dansk-franske retsforhold.

Vores rådgivning omfatter særligt:

- Selskabs- og erhvervsret
- International kontraktret
- Ansættelsesret
- Handelsagent- og eneforhandleraftaler
- International voldgift og retssagsbehandling
- Skatteretlige spørgsmål
- Konkursbehandling og gældsinddrivelse
- Optagelse af pant / udlæg
- Internationale dødsboer
- Køb og salg af fast ejendom
- Stiftelse af franske SCI'er, apportindskud, kapitalforhøjelse
- Testamenter / Ægtepagter

Kontoret er anbefalet i Legal 500 og repræsenteret i Dansk-fransk Handelskammer.

Advokater i Danmark

Advokat Hans Mogensen ApS

HOMANN ADVOKATER
Amagertorv 11
DK-1160 København K



HOMANN
ADVOKATER

Advokat (H) Hans MOGENSEN

hm@homannlaw.dk

Tlf. +45 3315 0102

Fax. +47 3314 1933

www.AdvokatHansMogensen.dk

www.Homannlaw.dk

Hans MOGENSEN er partner hos HOMANN ADVOKATER og er dansk-fransk statsborger. Han beskæftiger sig med dansk ret, herunder retssagsbehandling af både civile sager og straffesager og han har møderet for alle danske retsinstanser. Desuden arbejder han med selskabsret og handel med fast ejendom samt familie- og arveret.

Hans MOGENSEN arbejder dagligt på dansk, fransk og engelsk og har et godt netværk af advokater og notarer i Frankrig.

Advokater i Danmark

Advokatfirmaet JURIS'prudence



I Danmark:

Strandvejen 60
DK-2900 Hellerup
Tlf. (+45) 28 43 80 83

Maria Fontanet

Advokat (L)

Medlem af Barreau de Paris som EU-advokat

mf@jurisprudence.dk

(+45) 28 43 80 83

JURIS'prudence er et advokatfirma etableret i både Danmark og Frankrig med en lang erfaring i dansk-franske retsforhold. Vi repræsenterer primært erhvervsvirksomheder, banker og forsikringsselskaber. Vi bistand både med retssager, voldgift og almindelig juridisk rådgivning. Vores primære kompetencerområder er følgende:

- Ansættelsesret
- Social sikring og skat i forbindelse med internationale ansættelsesforhold
- International handel (eneforhandlerforhold, handelsagenter, franchise, forretningsbetingelser i internationale handelsforhand mv.)
- Selskabsret
- Øvrig erhvervs- og kontraktret
- Fast ejendom – køb/salg/leje/pantsætning (Danmark/Frankrig/Italien)
- Rådgivning og inkassovirksomhed for kreditforsikringsselskaber og factoringselskaber
- Fuldbyrkelse af udenlandske domme

Advokater i Frankrig

Advokatkontoret Fabritius Tengenagel & Heine (fransk forbindelseskantor)

13, boulevard Gambetta
F-06000 Nice

T. (+33) 4 92 15 05 05

F. (+33) 4 93 96 22 50

Advokat Thierry Marteu

(+33) 6 59 13 14 47

aml@dklaw.dk

www.dklaw.dk

Kontoret er etableret i både Danmark og Frankrig, og yder specialiseret rådgivning til virksomheder, finansielle institutioner og private angående dansk-franske retsforhold.

Vores rådgivning omfatter særligt:

- Selskabs- og erhvervsret
- International kontraktret
- Ansættelsesret
- Handelsagent- og eneforhandleraftaler
- International voldgift og retssagsbehandling
- Skatteretlige spørgsmål
- Konkursbehandling og gældsinddrivelse
- Optagelse af pant / udlæg
- Internationale dødsboer
- Køb og salg af fast ejendom
- Stiftelse af franske SCI'er, apportindskud, kapitalforhøjelse
- Testamenter / Ægtepagter

Kontoret er anbefalet i Legal 500 og repræsenteret i Dansk-fransk Handelskammer.

Advokater i Frankrig

Cabinet Avocats Maxus

Advokat og Avocat Max Ulrich KLINKER
Avocat Maeva BINIMELIS
Juridisk Sekretær Fie BRUUN



Palais Maréchal Joffre
20, Rue de de Congrès
06000 Nice

Telefon +33 (0) 4 93 82 42 49
Fax +33 (0) 4 93 79 68 25
E-post: info@maxus-info.fr
Web: www.maxus-nice.fr

Advokatkontoret bistår såvel i erhvervs- som i privatretlige franske og fransk-skandinaviske anliggender over det meste af Frankrig.

Navnlig forhandling, selskabsret, virksomhedsoverdragelse, individual- og universalforfølgning. Herover bistår kontoret med transaktion af fast ejendom og dødsbobehandling.

Cabinet Maxus samarbejder med advokatkontorer i København, Malmö og Oslo.

Advokater i Frankrig

Cabinet Brahin

1, rue Louis Gassin
06300 Nice

Me Nicolas Brahin

Nicolas.Brahin@brahin-avocats.com

Camilla.Nissen.Michelis@brahin-avocats.com

Tlf: +33 4 93 83 08 76

Fax: +33 4 93 18 14 37

www.bahin-avocats.com

Skatteret, ejendomsret, bank- og finansret, selskabsret, arveret, handelsret, familieret, international privatret, sagsførelse ved samtlige domstole og administrative instanser, ydelse af juridisk bistand til såvel erhvervslivet som private.

Advokater i Frankrig

Advokatfirma ICP ADVOKATER

8 Rue de l'Université

75007 Paris

Ib Christian PEDERSEN

Avocat à la Cour d'Appel de Paris &

Advokat i det Danske Advokatsamfund



Mail: icp@advokater.fr

Mob: + 33 6 67 44 98 61

Tel: +33 1 77 35 05 00

Fax: + 33 9 89 40 95 12

www.advokater.fr

Dansk advokatfuldmægtig og siden advokat fra 1992, praktiserende fransk advokat i Paris fra 1998.

Fuld procesbehandling af alle typer franske retssager (stævninger, processkrifter og hovedforhandlinger) ved retter overalt i Frankrig. Danske retssager føres i forbindelse med konflikter relateret til Frankrig.

Hovedarbejdsområderne indenfor fransk jura med rådgivning, redigering og forhandling: Selskabs- og erhvervsret, agent- og forhandlerret, arbejdsret, personskadesager (mest trafikuheld), køb, salg, administration og leje af fast ejendom, herunder landbrug, familie- og arveret samt dødsbobehandling og skatteret.

Advokater i Frankrig

Advokatfirmaet JURIS'prudence



I Danmark:

Strandvejen 60
DK-2900 Hellerup
Tlf. (+45) 28 43 80 83

Maria Fontanet

Advokat (L)

Medlem af Barreau de Paris som EU-advokat

mf@jurisprudence.dk

(+45) 28 43 80 83

JURIS'prudence er et advokatfirma etableret i både Danmark og Frankrig med en lang erfaring i dansk-franske retsforhold. Vi repræsenterer primært erhvervsvirksomheder, banker og forsikringselskaber. Vi bistand både med retssager, voldgift og almindelig juridisk rådgivning. Vores primære kompetencerområder er følgende:

- Ansættelsesret
- Social sikring og skat i forbindelse med internationale ansættelsesforhold
- International handel (eneforhandlerforhold, handelsagenter, franchise, forretningsbetingelser i internationale handelsforhand mv.)
- Selskabsret
- Øvrig erhvervs- og kontraktret
- Fast ejendom – køb/salg/leje/pantsætning (Danmark/Frankrig/Italien)
- Rådgivning og inkassovirksomhed for kreditforsikringselskaber og factoringselskaber
- Fuldbgyrdelse af udenlandske domme

Advokater i Frankrig

SCP VAILLANT ET ASSOCIES

Kontaktperson: **Advokat Claude Vaillant**

71, Boulevard Raspail
75006 Paris

Tlf.: +33 1 45 44 43 40

Fax: +33 1 45 48 25 52

E-mail: cabinet@scpvailant.com



Lawyer specialized in construction law and corporate law.

Business Services

CATAMARAN Business Assistance France Danmark



70, avenue de Clichy
75017 Paris

Charlotte Eriksen Montiel

+33 1 44 90 88 90

bonjour@catamaran.fr

www.catamaran.fr



Business assistance i Frankrig

Catamaran har siden 1994 hjulpet danske virksomheder i Frankrig.

Med et indgående kendskab til det franske marked samt landets kultur og systemer rådgiver og assisterer Catamaran danske firmaer i Frankrig. Catamaran tilbyder [eksporthjælp](#), [tolkning og oversættelse](#), [fransk domiciladresse](#) til danske virksomheder, arrangering af [studie- og forretningsture](#) i Frankrig, telemarketing, messeassistance samt kompetent [sekretærhjælp](#). Med andre ord er Catamaran en professionel forlænget arm og en solid støtte for en dansk virksomhed på det franske marked. Vi er flydende i fransk og dansk og bestræber os altid på at yde vores allerbedste for at fremme tilstedeværelsen af danske firmaer og aktiviteter i Frankrig.

Med Catamaran er du i trygge hænder på det franske marked.

[Se med her](#), en kort video, hvor Catamarans direktør Charlotte Eriksen Montiel præsenterer virksomhedens ydelser.

[Klik her](#) for at høre, hvad Catamarans kunder siger.



FRANCE



DENMARK

Business Services

SCANDI BUREAU

30, rue Godot de Mauroy
75009 Paris

Mme Charlotte Loyau-Kahn

chlk@scandibureau.fr

www.scandibureau.com



Scandi Bureau har ledsaget nordiske virksomheder siden 1989 i den operationelle forvaltning af deres aktiviteter i Frankrig.

Assistance"à la carte":

- [Kundeservice](#): telefon- og email-support, salg, pre-sales og post-sales support m.v.
- [Postadresse og mødesal i hjertet af Paris](#)
- [Kommerciel support](#): på messer og kundemøder
- [HR-management](#): rekruttering og HR administration i samarbejde med dit revisionsfirma
- [Strategisk operationel support](#): Råd og vejledning i jeres etablering og lokale udvikling
- [Tværkulturel management](#): rådgivning og workshop

Oversættelse & Tolkning

BUREAU FRANCE v/ Troels Madsen

Statsaut. tolk og translatør

Ravnsborggade 6

DK-2200 København N

Tlf. 26 62 23 61

www.bureaufrance.dk

tm@bureaufrance.dk



Medlem af Danske Translatører

OVERSÆTTELSE

Juridiske dokumenter, fx købsaftaler, vedtægter, domme m.m.

TOLKNING

Retstolkning, virksomhedstolkning, kontakt til franske myndigheder

Oversættelse & Tolkning

CATAMARAN Business Assistance France Danemark



70, avenue de Clichy
75017 Paris

Charlotte Eriksen Montiel

+33 1 44 90 88 90

bonjour@catamaran.fr

www.catamaran.fr



Tolkning og oversættelse

Catamaran er dit professionelle tolke- og oversætterbureau i Paris. I Frankrig kan det ofte være nødvendigt at alliere sig med nogen, der kan tale det franske sprog – særligt i erhvervsmæssige sammenhænge, hvor en forretningsaftale kan stå og falde på den sproglige kommunikation. Her kan Catamaran være behjælpelig. Vi udfører tolkning på fransk og dansk og tager imod opgaver i Frankrig såvel som i Danmark. Vi kan tolke for dig ved forretningsmøder, til forhandlinger, på studieture og andre lignende opgaver. Catamaran er en kompetent, professionel og fransktalende samarbejdspartner i Frankrig.

Vi tilbyder også oversættelse af alt lige fra forretningsdokumenter til hjemmesider og undertekstning af visuelt materiale. Vi varetager oversættelsesopgaver fra dansk til fransk og ligeledes fransk til dansk, naturligvis altid med en korrekturlæsning med i prisen.

Catamaran har erfaring med at agere forlænget arm for danske virksomheder på det franske marked og har varetaget tolke- og oversættelsesopgaver for kunder i mange forskellige brancher.

Hør virksomhedens direktør Charlotte Eriksen Montiel fortælle mere om [oversættelse og tolkning](#).



FRANCE



DENMARK

Oversættelse & Tolkning

Laila Flink Thullesen

8, rue des rosiers

F-56860 Séné

+33 6 86 45 59 29

laila.flink.thullesen@gmail.com

Momsfritaget virksomhed

OVERSÆTTELSE

Oversætter siden 2009

FR -> DA

Speciale : Skøn- og faglitteratur, kommunikation, kunst, turisme, journalistik, akademiske tekster, uddannelse

Referencer : Det Danske Kulturinstitut Benelux, Editions Autrement, Editions Chronique Sociale, Gallimard, Forlaget Turbine, Per Kofods Forlag, Gyldendal

Medlem af ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France), DOF (Dansk Oversætterforbund & SFT (Société Française des Traducteurs)

DIALOGTOLKNING (konsekutiv tolkning)

DA<->FR

Se specialeområder ovenfor

UNDERVISNING (telefon / Skype)

- Dansk sprog og kultur, alle niveauer
- Dansk for gymnasieelever i Frankrig som forberedelse til fransk BAC
- Fransk som fremmedsprog, alle niveauer

Referencer : Sorbonne-Universitetet (Paris IV), Universitetet i Caen, Europa-Kommissionen, Aarhus Universitet, Kalø Sproghøjskole, IBEP i Vannes, CIREFE ved Universitetet Rennes, 2Beskikket censor i fransk ved de danske universiteter fra 2014-2018.

Oversættelse & Tolkning

Lis BOUTIN ANDERSSON

51 rue de Joie
45000 Orléans

Tlf.:+33 (0)2 38 43 69 30

Fax:+33 (0)2 38 43 69 30

Mail: lis.boutin-andersson@orange.fr

Tidligere edsvoren oversætter med erfaring på det juridiske og kommercielle område.

Erfaring inden for teknisk sprog på så forskellige felter som patentoversættelser inden for biokemi og materiel til hospitaler, samt manualer og rapporter for alt fra hejsemateriel og sikkerhedsudstyr til kosmetik, bærbar udvikling og legetøj. Endelig turistpoesi, samt undertekster til dokumentar- og spillefilm både på dansk og fransk.

Oversættelse & Tolkning

Lotte NØR-LARSEN

27, boulevard de Magenta
75010 Paris

Tlf. +33 6 28 71 07 78

Email norlarsen.lotte@gmail.com

Hjemmeside www.norlarsen.dk

Uddannet translatør i dansk & fransk
Registreret translatør i Udenrigsministeriet
Cand. Ling. Merc. i fransk
Freelance oversætter siden 1997
Lektor i dansk ved universitetet i Lille siden 2012

Medlem af den franske oversætter forening *Société Française des Traducteurs*

Stor erfaring i oversættelse af bl.a. juridiske, tekniske økonomiske, finansielle og kommercielle tekster.

Undervisning i dansk som fremmedsprog.

Besøg min hjemmeside for yderligere information: www.norlarsen.dk

Oversættelse & Tolkning



LVL Traduction

www.lvltraduction.com

13, rue Saint Saloine

F – 17100 Saintes

Frankrig

Louise Vierø Leterrier – Cand.Mag, Statsautoriseret Tolk og Oversætter

louise.viero@gmail.com

+ 33 (0)5 16 22 15 88

+ 33 (0)6 27 34 20 28

Professionelt og fleksibelt distancearbejde for erhvervslivet og privatpersoner

Kvalitative bekræftede og/eller faglige oversættelser af:

Brochurer, domme, fuldmagter, hjemmesider, kataloger, kontrakter, korrespondance, stævninger, tekniske manualer, vedtægter, årsrapporter.

Louise Vierø Leterrier

- **Statsautoriseret oversætter og tolk i fransk, dansk, norsk** ved den Franske Appel Domstol i Poitiers.
- **Cand.mag. Fransk og Kommunikation** Københavns Universitet, Paris, 1993
- **Uddannet teknisk oversætter** CI3M – Rennes
- Bosat i Frankrig siden 1993, 16 års erfaring som Exportchef for Cognac.

Få et uforpligtende konkurrencedygtigt tilbud; LVL fungerer med lave administrationsomkostninger.

Oversættelse & Tolkning

Marianna PERRIER OLESEN

5, La Mare Gagnée
F-78610 Auffargis

Marianna Perrier Olesen

marianna.perrierolesen@wanadoo.fr

Tlf. +33 (0)1 34 85 67 08

Translatør (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Paris 1985)

Edsvoren oversætter ved Appelretten i Versailles

Dansk ↔ Fransk

Sprogkombinationer:

Dansk ↔ Fransk

Engelsk → Dansk

Engelsk → Fransk

Speciale:

Videnskabelige, tekniske og juridiske tekster. Design. Hjemmesider.

Oversættelse & Tolkning

TRANSLATØRFIRMAET NIRAGLAD.DK

v/ **Nira Glad**, Translatør og tolk i fransk, cand.ling.merc. Statsaut. tolk og translatør i fransk

Toldbodgade 63-65
DK-1253 København K

Mobil. +45 51 24 64 03

Mail rose@niraglad.dk

Web www.niraglad.dk



Medlem af:

Translatørforeningen & Dansk-Fransk Handelskammer (Chambre de Commerce Franco-Danoise)

Translatørfirmaet Niraglad.dk yder sproglig assistance til **virksomheder og private** og er specialiseret i juridisk og erhvervsøkonomisk oversættelse samt fransk ejendomshandel. Nira Glad er edsvoren oversætter ved appelretten i Montpellier, og kan derfor tilbyde bekræftede oversættelser med enten dansk eller fransk stempel.

OVERSÆTTELSE – Dansk/Fransk/Engelsk/Tysk/Italiensk/Spansk

- Juridiske dokumenter, fx attester, kontrakter, domme, stævninger m.m.
- Erhvervsøkonomiske dokumenter fx vedtægter, referater, udskrifter fra Erhvervsstyrelsen, kommercielle tekster m.m.
- Korrespondance med franske myndigheder
- Assistance til fransk ejendomshandel med kontakt til notar

TOLKNING

- Virksomhedstolkning
- Kommunikation på det franske marked

UNDERVISNING

Vi tilbyder kvalitetsundervisning med individuelle kurser i fransk og dansk på alle niveauer, både mundtligt og skriftligt.

Oversættelse & Tolkning

Suzanne Niemann

4, hameau de la Pirogue
F-91650 Breuillet

suzanne.niemann@wanadoo.fr

Tlf.: +33 (0)1 64 58 70 22

Mob.: +33 (0)6 32 95 90 73

Oversætter uddannet fra ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, La Sorbonne Nouvelle), 1987 • Edsvoren oversætter og tolk ved Appelretten i Paris • Medlem af den franske oversætterforening SFT

Tekniske og juridiske oversættelser

fransk • dansk • engelsk

- Jura (kontrakter, stævninger, vedtægter, slutsedler, arvesager, mv.),
- Finans (årsregnskaber, mv.),
- Teknik (landbrug og fødevarer, miljø, bygge- og anlægsbranchen, mv.),
- Markedsføringsmateriale og hjemmesider,
- Møbel og design,
- EU-anliggender,
- Undertekstning til film

Tolkning: Forretningsmøder, ejendomshandel, mv.

DANMARKS AMBASSADE I PARIS

77 AVENUE MARCEAU
75116 PARIS

TLF: + 33 1 44 31 21 21

FAX: + 33 1 44 31 21 88

E-MAIL: PARAMB@UM.DK

[HTTP://FRANKRIG.UM.DK/](http://FRANKRIG.UM.DK/)